



Prof. Alexander KÜNZLI
Leiter Deutsche Abteilung
Tel.: +41 (0)22 379 93 88
alexander.kuenzli@unige.ch

Genf, April 2020

Einladung zur Teilnahme an der Interviewstudie «Die Untertitelung: Qualität, Qualitätssicherung, Kompetenzen»

1. Welche Ziele verfolgt die Studie?

Die Bedeutung der Untertitelung steigt, auch im deutschsprachigen Raum. Fragen im Zusammenhang mit der Qualität von Untertiteln, der Qualitätssicherung in Untertitelungsprojekten sowie den Kompetenzen, die Untertitler*innen zusätzlich zum Übersetzen mitbringen sollten, werden deshalb immer wichtiger. Grund dafür sind u. a. Qualitätsnormen wie ISO 17100 (Anforderungen an Übersetzungs-Dienstleistungen), in denen die Untertitelung als Mehrwert-Dienstleistung erwähnt wird und Aspekte der Übersetzungsqualität sowie qualitätssichernde Massnahmen vor Freigabe einer Übersetzung definiert werden. Ziel der Studie ist es deshalb, in Form von Interviews mit professionellen Untertitler*innen zu untersuchen, (1) welches ihrer Meinung nach wichtige Merkmale einer guten Untertitelung sind, (2) was für qualitätssichernde Massnahmen in Untertitelungsprojekten durchgeführt werden und (3) welche Fertigkeiten Untertitler*innen zusätzlich zum Übersetzen aufweisen sollten. Die Meinung von professionellen Untertitler*innen zu Fragen der Qualität und Kompetenz ist wichtig, da Aussagen in der Fachliteratur oft auf den subjektiven Meinungen der Autorinnen und Autoren beruhen und nicht auf empirischen Daten in Zusammenarbeit mit Untertitler*innen.

2. Welche Fachleute sind mögliche Teilnehmende an der Studie?

Professionelle Untertitler*innen, die im Bereich der interlingualen Untertitelung tätig sind und Untertitel für den deutschsprachigen Markt erstellen – also z. B. deutsche Untertitel einer US-amerikanischen Fernsehserie. Die Studien-Teilnehmenden sollen darüber hinaus über eine mindestens dreijährige Berufserfahrung im Bereich der Untertitelung verfügen. Insgesamt sollen Interviews mit 15 bis 20 Untertitler*innen geführt werden.



Prof. Alexander KÜNZLI
Leiter Deutsche Abteilung
Tel.: +41 (0)22 379 93 88
alexander.kuenzli@unige.ch

3. Welche Methode wenden wir an?

Die Studie wird in Form von E-Mail-Interviews mit dem Studienleiter Alexander Künzli durchgeführt. Die Interviewteilnehmenden erhalten fünf Fragen zur Untertitelungspraxis, die die Bereiche Untertitelqualität, Qualitätssicherung in Untertitelungsprojekten und Untertitelungskompetenz betreffen, und werden gebeten, sich schriftlich dazu zu äussern. Vor Durchführung der Studie werden alle Interviewteilnehmenden über die genauen Ziele der Studie, den zeitlichen Aufwand (insgesamt höchstens 2 Stunden verteilt auf 2 bis 3 Wochen) und die Anonymisierung der Daten informiert.

4. Das Forschungsteam

Projektleitung: Prof. Dr. Alexander Künzli, Leiter Deutsche Abteilung, FTI Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf.

Alexander Künzli ist Professor für Übersetzungswissenschaft an der Universität Genf und spezialisiert auf Untertitelungsforschung. 2017 ist seine Monografie «[Die Untertitelung – von der Produktion zur Rezeption](#)» bei Frank & Timme (Berlin) erschienen, in der die Ergebnisse einer Online-Umfrage unter Untertitler*innen im deutschsprachigen Raum präsentiert wurden. Seither kam es zu einigen (technologischen) Umwälzungen in der Medienbranche. Inwiefern diese die Untertitelungspraxis beeinflusst haben, soll in der neuen Studie nachgegangen werden.

5. Kontakt

Bitte wenden Sie sich bei Interesse an der Mitwirkung an dieser Interview-Studie per E-Mail an Alexander Künzli. Ich freue mich auf unsere Zusammenarbeit. Vielen Dank!

Prof. Dr. Alexander Künzli
FTI Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen
Universität Genf
Boulevard du Pont-d'Arve 40
CH-1211 Genf 4
alexander.kuenzli@unige.ch
www.unige.ch/fti/deutsche-abteilung
Tel: +41 (0)22 379 93 88